

食安禁台毒油輸港



隔星期三見報

下文節錄自香港《文匯報》報道：「香港食物安全中心10月9日宣布，因應台灣再揭發劣質食油，受影響的產品可能相當廣泛，中心經風險評估後，決定即時禁止台灣生產的所有動物源性食油進口及在港出售。經初步的調查結果顯示，兩間本港食油進口商曾進口可能受影響的豬油，中心已將有關產品全數封存，等待調查結果並作相應的跟進。」各位會如何把這段文字翻譯成英文？

「宣布」announced

「香港食物安全中心10月9日宣布」：「食物安全中心」是Centre for Food Safety，是食物環境衛生署（Food and Environmental Hygiene Department）轄下的組織；「宣布」是announced；表達日期前會加上前置詞（preposition）on，即on 19th October。

「因應台灣再揭發劣質食油，受影響的產品可能相當廣泛」：「因應」可譯作in response to the fact that，有「因應某情況而作出行動回應」的意思，考慮到文法的上文下理，這裡可簡單用as（或since）代替；「揭發」可用exposed；「劣質」可用shoddy一字；「食用油」常寫作cooking oil；「受影響的」是形容詞，可用affected；「產品」是product(s)；「廣泛」可用形容詞extensive表達。

「風險評估」risk assessment

「中心經風險評估後，決定即時禁止台灣生產的所有動物源性食油進口及在港出售」：「風險」是risk，「評估」是assessment或evaluation，而「風險評估」較常寫作risk assessment；「禁止」可簡單用ban一字；「動物源性食油」是animal-derived oil(s)，其中derived



■鑑於台灣再發現劣質油，香港即時停止由台灣進口動物源性食油。圖為涉使用劣質油的店舖。資料圖片

有「衍生」的意思；「進口」是import(s)；「出售」是sale(s)。

「初步的」preliminary

「經初步的調查結果顯示，2間本港食油進口商曾進口可能受影響的豬油」：「初步的」可用形容詞preliminary表達；「調查結果」可寫作investigation result；「本港」是形容詞，可用local表示；「進口商」是importer(s)；「豬油」是lard。

「中心已將有關產品全數封存，等待調查結果並作相應的跟進」：「有關」可考慮用related；「封存」可用動詞seize表示，另例如海關的查封行動就可表達為customs seizure；「相應的」可用形容詞corresponding表示，此外用relevant亦可；「跟進」在這段文字裡是名

詞，可寫作follow-up measure(s)，並習慣配以動詞take...measure(s)。

因此全段可英譯如下：The Centre for Food Safety announced on 9th October that as shoddy cooking oil was exposed in Taiwan again, the affected products may be quite extensive. The Centre, after a risk assessment, decided to ban all imports of animal-derived oils produced in Taiwan and its sales in Hong Kong. The preliminary investigation result shows that 2 local cooking oil importers had imported the possibly affected lard. The Centre has seized all the related products, and is waiting for further investigation result to take corresponding follow-up measures.

■龐嘉儀

Q&A

1. 豬肉鬆成為了受害者。它的英文是甚麼？
2. 有些職業的英文寫法只是動詞後簡單加上「er」，例如worker，teacher，又如上文中的進口商importer。相對地，出口的動詞是export，那麼出口商的英文是什麼？
3. 「劣質豬油」有時也稱作substandard lard，其中substandard是甚麼意思？

1. Pork floss;
2. Exporter;
3. Substandard

想追女仔 勿用「hook a girl」



隔星期三見報

吹水同學會會長 馬漪楠
作者簡介：馬漪楠，曾獲行政長官卓越教學獎（英國語文教育學習領域）（2009/2010），與岑皓軒合著暢銷書《Slang：屎爛英語1&2》。

上期談到，用英文講「追女仔」亦有幾種說法。例如：「to woo a girl」，「to charm a girl」，「to court a girl」，「to hit on a girl」或者「chance a girl」等。

「hook」有暗指 不宜亂用

在不少荷里活電影，你也可能聽過「to hook a girl」。如果你想追女仔，但不小心對你心儀的女孩用了「I want to hook a girl like you.」，那你就死定了。因為「to hook a girl」有「to pick up a girl for one night stand.」（揀一個只屬一夜情的女仔）的意思。所以外國人用「hook」（鉤/鉤住）這個字是隱含着「令她鉤住」的意思。在美國，「hooker」更有「prostitute」（妓女）的意思。所以同學們，這個詞千萬不宜亂用啊。

得不到的愛：unrequited love

當然，你喜歡別人又不代表人家會喜歡你。「得不到的愛」在英文中又是怎麼表達的呢？外國人會用「unrequited

love」去描述那些沒有回報（not return）、沒有答覆（unanswered）、沒有報答（not reciprocated）的愛。你的朋友就會好心勸你：「She is out of your league!」意思是「She is too good for you! You may be rejected by her!」（她太好啦！你可能很容易被她拒絕呢！）

這種女孩當然是「eye-candy」（很有吸引力的），像眼睛吃了糖果一樣（candy for the eyes）很可惜的是，她們大多是「可遠觀而不可褻玩焉」（You can look but you can't）一類。要形容你對這類女孩的迷戀可用英文怎麼表達呢？筆者將於下期繼續分享。原本想在這期結束「明愛暗戀」系列，但是愛情的「故事」實在是說不清、道不完，筆者將用以下幾期的篇幅，繼續和大家分享「明愛暗戀」的詞彙。

■預告：「明愛暗戀之五」將於11月19日刊登，敬希垂注。



■一名男子在水中向女友示愛。資料圖片

語言學：用科學了解語言



逢星期三見報

筆者最近教授主修英語的學生「語言學導論」，這是一科學生原先沒有甚麼認識的科目。在第一節課，筆者問他們「語言學（Linguistics）」是甚麼時，很多學生都能說出是和語言有關的。不過他們卻會問，既然與語言有關，那麼是哪種語言呢？這是十分普遍的想法。筆者曾經與友人閒聊，言談間提及任教語言學，他們的反應與學生大同小異，都認為語言學是學習一種特定的語言。有這想法其實是能夠理解的，就像心理學（Psychology），學的當然是心理。但實際上，修讀語言學並不局限於一種特定語言，在解釋一些理論時，可能會用到多於一種語言作例子。那語言學是甚麼呢？

學國際音標 發音不「靠估」

所謂語言學，其實就是透過科學化的方式去了解語言。對初接觸語言學的學生來說，他們需要認識的有四大範疇，包括語音學（Phonetics），語法學（Syntax），形態學（Morphology）及語義學（Semantics）。語音學，顧名思義，就是學語音。以英語為例，我們小時常聽到老師說英語有五個元音（Vowel）：A、E、I、O、U，但其實這是從英語的26個字母來看。實際上，在英語發音體系44個音位當中，12個是元音，8個是雙元音，24個是輔音。一個音節（Syllable）必需包括一個元音或雙元音才能發聲。當然，這只是其中一個規則，在語音學上還可學到更

多關於發音的知識。讀者如果對發音有興趣，不妨學習一下國際音標（International Phonetic Alphabets），學會後便能通過翻查字典，肯定地得知那個字詞的正確發音，不用「靠估」瞎猜了。

談及元音輔音，很多人都會以為凡是在A、E、I、O、U開頭的英文字前，若再加上冠詞（article），則要加上an而不是a，這是普遍對冠詞選用的理解。但嚴格來說，用哪一個冠詞是要靠分析英文字的第一個音位來決定，舉例說：

orange第一個音位是 /ɔ:/，這是一個元音，因此我們要用an這個冠詞；

university第一個音位是 /j/，這不是一個元音，因此我們要用a作冠詞（不要以為u開頭使用an）；

hour第一個音位是 /aʊ/，這是一個元音，因此我們要用an這個冠詞（不要以為h開頭使用a）

以前學生會講hour這類字是個別例子，沒有放在心上，這樣其實不太好，始終這當中是有其規則的。

筆者相信，除了語音學外，學生如能了解上文提及的其他範疇，對他們學習語言無疑會有一定幫助。下回筆者將繼續輕談語言學的一些範疇。

Glossary：

語言學	Linguistics
語音學	Phonetics
音節	Syllable
國際音標	International Phonetic Alphabets
冠詞	article

■香港專業進修學校 語言傳意學部講師 余國樑、余境熹
網址：http://hkct.edu.hk/dlc
聯絡電郵：dlc@hkct.edu.hk



隔星期三見報



白和內容成為了今時今日的生活用語。「一講曹操，曹操就到」便是其中一個我們日常使用的生活用語。那麼英文又是怎麼說呢？

原來，我們要用英文來表達「一講曹操，曹操就到」的意思應該為 Speak of the devil. 驟眼看來，devil帶有魔鬼的意思，但在整句句子來看其實沒有負面的意思。而且，speak of the devil 通常都會在口語對話中使用。例如：

A：What have John done yesterday?

約翰昨天做了甚麼？

B：Oh, speak of the devil, here he is.

呵，一講曹操，曹操就到。他來了！

句不達意 煙肉保命？

在《三國演義》中，人民經常都因戰爭的緣故被迫要過着流離失所的生活。在戰事連連的日子裡，最重要的當然是保住性命。原來保住性命的英語演繹卻是「Save one's bacon」。沒錯，bacon就是大家每朝的早餐裡出現的煙肉。各同學們都不明白「煙肉」和「保住性命」有何關係；其實這就是如果用

《三國》對白 今日用語

■Prologue序言教育創辦人Tommie及英文科統籌Queena Ling
Email: tommie@prologue.hk; queena.ling@prologue.hk



中文的思維來學英文所出現的問題了，一個生字出現在某些特定句子時，它的意思會全然改變。原來，在古時候歐洲的窮人家裡往往無肉可吃，所以很多時候可以保存很久、不容易變壞的煙肉便成為了他們最重要的肉食來源。所以，煙肉在他們的心中有如生命的珍貴。因此，英語文化會用「Save one's bacon」來表達保住性命的意思。例如

He saved my bacon yesterday. My parents would have killed me if he hadn't lied for me.

他昨天保住我的性命。如果他不替我說謊，我父母會殺了我。

有關整句句意所表達的意思不盡相同的例子，筆者舉在美國華爾街流行的一句話「You will reach the big time!」作為例子。如果單從字面上的表面解釋，應該是與時間有關。但只要我們細心查察，原來在美國文化中big time是指在一種職業體系當中地位最高或收入最高的級別。所以，「You will reach the big time!」大多用於鼓勵對方在事業上會有大突破、將會晉升至更高的位置。



隔星期三見報

雨後黃昏



作者名稱：趙汶殷（16歲）

年級：中四

就讀學校：聖保羅男女中學

■導師點評：一幅技巧高超的水彩畫，能有力展現大雨過後，斜陽落照古建築的一刻。各方面細部的色彩和水分處理恰當，再加上動感非常的行人和噴水池，可謂能活潑了整體內容，卻沒有產生喧賓奪主的反效果！

（2014第十五屆葡萄牙國際青少年現場繪畫比賽—最高榮譽「全球最佳個人作品集大獎」）

■資料提供：博藝堂



隔星期三見報

對於飲食，現代人除了追求其味道外，還講究其賣相、營養、烹調時的器具、進食時的餐具及環境等。而因為這些要求，我們甚至有專門的飲食評論，如「米芝蓮」星級評審；更會設立專門學校以傳授技法，如法國藍帶廚藝學院。人們對食物的觀念由最初只求果腹充飢，到追求色、香、美、味，再進而研究營養比例等。這種觀念的發展，始自一種「美」的自覺。當社會日漸進步，人們意識到食物的功能不只在於維持生命，更追求色、香、美、味、營養等「額外」價值，使食物在充飢的基本功能上「增值」。這種「美」的觀念的自覺，對人類的飲食習慣影響很大，此後很多的菜式、器具、調味料、烹調方法、食評等都應運而生。一種觀念的自覺，對事物本質有一種徹底而且深遠的影響，中國的文學發展亦大概如此。

漢朝之見 律令屬「文學」

魏晉屬「文學自覺年代」

中國在魏晉以前，人們一般把一切學問或文字著作都稱為「文」或「文學」，《論語·先進》云：「德行：顏淵、閔子騫、冉伯牛、仲弓。言語：宰我、子貢。政事：冉有、季路。文學：子游、子夏。」孔子其實是稱讚子游、子夏是出色的儒生，而並非現代觀念中的「文學家」。到了漢代，司馬遷在《史記·太史公自序》曾說：「於是漢興，諸何次律令，韓信申軍法，張蒼為章程，叔孫通定禮儀，則文學彬彬稍進。」亦可見，在漢朝人眼中，舉凡律令、軍法、章程、禮儀都算作「文學」。

魏晉時代 思考純文學

直至政局紛亂的魏晉時代，不少文人雅士在追求建功立業之餘，轉而反思個人感情的價值；加上，隨着儒學的獨尊地位漸漸瓦解，著述不再只為宣揚儒家道統而服務，知識分子在此思想解放的風氣之下開始思考純文學創作與學術或一般著述的分別，例如梁元帝在《金縷子》中提出

「文」、「筆」之別：「屈原、宋玉、枚乘、長卿之徒，止於辭賦，則謂之文。……至如不便為詩如閻纂，善為文章如伯松，若此之流，泛謂之筆。……筆，退則非謂成篇，進則不云取義，神其巧思，筆端而已。至如文者，惟須綺縠紛披，宮征靡曼，唇吻道會，情靈搖盪。」梁元帝以為，真正的純文學應是文辭華美、聲律鏗鏘、能感動人心的，此即所謂「文」。這種純文學觀念的興起，促使魏晉南北朝文學創作風氣大盛，對中國文學發展影響深遠，例如：以追求辭采華茂為特色的文體——「駢文」隨之而興；影響唐宋以來格律詩詞發展的「聲律說」亦在此時提出；更開啟了中國文學批評之風氣，中國第一部文學批評專著劉勰的《文心雕龍》正是當世產物。魏晉南北朝可謂中國文學發展中一個關鍵的大時代，而魯迅先生則稱魏晉時代為「文學的自覺年代」（魏晉風度及文章與藥及酒之關係）。 ■香港浸會大學國際學院講師 曾智聰



周一

·通識博客(一周時事聚焦、通識把脈)
·通識博客/ 通識中國

周二

·通識博客/ 通識中國

周三

·中文星級學堂
·文江學海

周四

·通識文憑試摘星攻略

周五

·通識博客/ 通識中國
·文江學海